

以巴教科書共構

黃文定（國立暨南國際大學 國際文教與比較教育學系）

報告內容大綱

- 以巴歷史教科書發展背景簡介
- 以巴教科書共構的核心人物與機構
- 歷史教科書的共構歷程
- 兩冊共構教科書之簡要介紹與分析
- 教科書共構所面臨的問題
- 以巴教科書共構再思考（代結語）

壹、以巴歷史教科書發展背景簡介

一、以色列

- 以色列在建國前就已編輯自己的教科書
- 學校和教師可以從教育部核可的教科書中選擇適用版本，另外，也可從教科書市場中選用教科書
- 以色列歷史教科書的發展：
 - 1950~60 年代—「政治化的教育建制」的觀點
 - 1970 年代—歷史教學逐漸形成傳統灌輸與批判分析的分野
 - 1980~90 年代—傳統文化灌輸的教育立場與學者專家及學術圈希望培養批判的立場之間已有明顯的隔閡

二、巴勒斯坦

- 自 1950 年代早期，西岸和加薩走廊的巴勒斯坦人分別使用約旦和埃及的教科書，1967 年以色列佔領這兩個地區後，仍然延用，但受以色列審查
- 1994 年，根據奧斯陸協議，巴勒斯坦解放組織(the Palestine Liberation Organization, PLO)在西岸和加薩走廊建立一個臨時行政組織(稱為 the Palestinian National Authority, PNA)，巴勒斯坦人開始著手編輯自己的教科書
- 在 2000/2001 學年度，一和六年級開始採用巴勒斯坦人自編教科書，之後每年陸續推出兩個年級的教科書
- 巴勒斯坦國家境內的教科書則由國家編輯全國統一版本的教科書

三、兩國歷史教科書的再現問題

- 對史實有意圖的簡化和認定的差異，以「1948 年戰後巴勒斯坦難民」這個主題為例

- 以色列在教科書中大力譴責巴勒斯坦人和阿拉伯人，而巴勒斯坦教科書則將過錯歸咎於以色列人和英國人
- 關於巴勒斯坦難民人數，以色列在教科書中提到約 600 到 70 萬人之間，巴勒斯坦教科書則指出有超過 100 萬難民
- 教科書反映出敵意文化 (a culture of enmity)
 - 對同一事件賦予不同意義
 - ◆ 對 1948 年戰爭，以色列稱之為「獨立戰爭」，巴勒斯坦稱之為「大災難」
 - ◆ 對第一批回歸巴勒斯坦的猶太移民，以色列教科書稱之為「先鋒」，巴勒斯坦教科書稱為「匪幫」或「恐怖分子」
- 一邊的英雄人物，在另一邊的教科書中被描繪為惡魔
- 在大部分的地圖中，看不到另一邊的城鎮地名
- 忽略對方所遭受的苦難，例如，巴勒斯坦教科書對納粹屠殺猶太人幾乎隻字未提
- 忽略兩國曾有和平共處的歷史時期

貳、以巴教科書共構的核心人物與機構

一、Dan Bar-on (1938-2008)

- 以色列本古里昂大學(Ben-Gurion University)教授
- 1938 年在海法出生於說德語的傳統家庭（父親因醫務所被納粹毀壞而於 1933 年舉家遷到巴勒斯坦）
- 年輕時，決心斷絕與德國的關係，為自己取了一個希伯來名字
- 16 歲時，加入「基布茲」(kibbutz)（以色列獨特的人民公社），在其中生活 25 年，並參與 1956、1967 及 1973 年的戰爭
- 38 歲時取得心理學碩士學位，在基布茲開業，從事心理治療工作，病人主要為 Holocaust 倖存者的家庭
- 43 歲時獲得耶路撒冷希伯來大學博士學位
- 4 年後開始研究大屠殺對**加害者**後代在心理與道德層面的影響
- 研究特色：「對話」與「敘事」
- 54 歲時，以「說故事」的研究方式創設了「反省與信賴」(to Reflect and Trust) 的國際對話團體
 - 利用小規模的聚會讓加害者與受害者的後代面對面談論他們的心境
 - 進行方式：一邊詳細講述自己的個人經歷，另一邊用心傾聽，然後回應他們的感受
 - 對話的進程雖然是一種解放，同時也是苦痛的過程，讓他們有機會發現與過去記憶相處的方式
 - 從 1992 年至 1997 年，每年聚會一次，最被六次主要是 Holocaust 的受

害者和納粹的後代

- 1998 年，擴展對話參與者，包括北愛蘭的天主教徒和新教徒、南非的黑人和白人、以及以色列人和巴勒斯坦人

二、Sami Adwan (1954-)

- 巴勒斯坦伯利恒大學(Bethlehem University)教授
- 雙親務農
- 18 歲時進入約旦大學就讀，主修教育和社會學
- 24 歲時前往美國舊金山州立大學(SFSU)攻讀碩士學位
- 30 歲時再次前往美國舊金山州立大學(SFSU)攻讀博士學位
- 曾撰書討論伊斯蘭教與基督教教育問題
- 1999 年，與 Ruth Firer 共同發表以巴教科書分析研究成果

三、中東和平研究所(Peace Research Institute in the Middle East, PRIME)

- 1997 年，法國「梅里埃基金會」(Foundation Marcel Mériex)所資助的研究單位同時邀請以色列與巴勒斯坦學者，討論以巴教育問題，兩人在此聚會中首次見面
- 1998 年 8 月，兩人在 TRT 的聚會中再次見面，進一步溝通成立「中東和平研究所」的構想
- 1998 年，在「法蘭克福和平研究所」(Peace Research Institute in Frankfurt, PRIF)的 Harald Muller 之金錢支助下，兩人結合一群來自以色列和巴勒斯坦的研究人員，在巴勒斯坦的 Talitha Kumi 成立「中東和平研究所」
- 「中東和平研究所」的目標
 - 建立一種智識上的和平基底架構
 - 影響以色列和巴勒斯坦尚未決定的公共議題
 - 提供意見與計畫，以協助排除阻撓和平發展的障礙
 - 創新想法，如：如何宣揚長期的區域性議題
 - 培植新一代領袖人物，致力於和平的共存共榮
 - 促進公民社會的發展
 - 扮演參考中心角色，提供各種合作活動諮詢
 - 鼓勵 PRIME 成員從事合作性學術活動
- 「二元敘事的歷史計畫」(Dual-Narrative History Project)乃是該研究所所執行的計畫之一，該計畫之目標即在共構以巴歷史教科書。

參、歷史教科書的共構歷程

- 計畫名稱：學習雙方的歷史敘事(Learning Each Other's Historical Narrative)
- 計畫主持人：
 - Dan Bar-on (以色列本古里昂大學教授)

- Sami Adwan (巴勒斯坦伯利恆大學教授)
- Adnan Massallam (巴勒斯坦伯利恆大學歷史教授)
- Eyal Nave (臺拉維夫大學歷史教授)
- 團隊人員：(由四位主持人挑選)
 - 6位巴勒斯坦史地教師
 - 6位以色列歷史教師
 - 6位國際觀察人員
- 計畫執行期程：2002年—2007年，共6年(其後受德國外交部的支持，由歐盟委員會再支應兩年的經費，以研究這套教科書在教室運用的實際成效)
- 敘事題材的選擇：
 - 由以巴雙方的歷史教師同意並取得共識
 - 內容以二十世紀的歷史為主，包含貝爾福宣言、1929與1930年的事件、英國在巴勒斯坦的角色、Holocaust對以巴雙方的影響、1948年的戰爭、巴勒斯坦難民問題、1967和1973年的戰爭、1976 Land Day、黎巴嫩戰爭、Intifada、和平會談(如奧斯陸等)
- 歷史呈現形式：「平行」或「雙軌」的敘事，不以獲得一種可以被雙方接受的敘事為終極目標，因為現況不允許，也不可能達成，而是要「解除武裝」，加強民族之間的理解，認清現實世界存在兩種對過去的對立敘事，營造和解氛圍(Bar-on在一次受訪時指出：真正的和平應該是指認清對方與你的差異，而不是別人與你一樣)
- 編寫歷程：兩國團隊共進行至少12次會議，地點大多在耶路撒冷，針對第一冊之編寫所舉行的會議說明如下
 - 第一次(2002/3)：決定教科書撰寫內容，將團隊分為三組，每組負責一主題的撰寫
 - 第二次(2002/6)：發展各主題的歷史敘事
 - 第三次(2002/8)：閱讀各自語言版本的兩邊敘述後，進行討論
 - 第四次(2003/1)：蒐集教科書試教後學生的反應，並進行修改。決定第二冊的內容主題
 - 第五次(2003/3)：討論及修訂第二冊初稿，並根據第一冊後續試教結果修訂第一冊內容
- 具體成果：
 - 共編輯三冊歷史小冊
 - 發送7所以色列人的學校，進行實驗教學
 - 發送7所巴勒斯坦人(或以色列的阿拉伯人)的學校，進行實驗教學
 - 學生們對第一冊的反應：
 - ◆ 「能夠知道另一邊的敘事是好的。」
 - ◆ 「我在想他們對我們的敘事有什麼反應？」
 - ◆ 「在這兩種敘事中，有些不相同，也有些是相同的。」

- ◆ 「我們的敘事是事實，他們的是政治宣傳。」
- ◆ 「能夠知道他們的敘事是好的，但還是我們的(敘事)才是真實的。」
- ◆ 「他們企圖扭曲現實和歷史。」
- ◆ 「現在我知道為什麼衝突難以解決了。」

肆、兩冊共構教科書之簡要介紹與分析

- 語言版本：
 - 第一冊(2003 年出版)：希伯來文、阿拉伯文、英文、法文、義大利文、德文、西班牙文、加泰隆尼亞語
 - 第二冊(2006 年出版)：希伯來文、阿拉伯文、英文
- 兩冊教科書的使用學生：九、十年級學生
- 兩冊教科書的呈現形式：每頁分成三欄，左右兩側分別列出以色列敘事和巴勒斯坦敘事，中間則為學生們書寫心得或筆記的欄位
- 兩冊教科書的內容：第一冊以事件為主，第二冊則在填補事件間的歷史時期

	1 ST Volume (2003)	2 ND Volume (2006)
Introduction		
Chapter 1		
Israeli narrative	From the Balfour Declaration to the first White Paper	The Jewish community and the land of Israel in the twenties
Palestinian narrative	The Balfour Declaration November 2, 1917	Palestine in the twenties: From the Balfour Declaration implementation to the events of the 1929 Revolt
Chapter 2		
Israeli narrative	The War of Independence	Relationships between Jews and Arabs in the land of Israel between the years 1930 and 1947
Palestinian narrative	The Catastrophe [An-Nakbeh] 1948	The Palestinian-Israeli dispute in the thirties and forties: From the 1930 white paper to the partition of 1947
Chapter 3		
Israeli narrative	From the Six-Day War to the first Intifada	The Six-Day War June 5-10, 1967
Palestinian narrative	Intifada 1987	Israeli aggression on Arab and Palestinian lands: The June 1967 War

- 第一冊之形式分析
 - 兩邊敘事型式的相異點
 - ◆ 前導組體：巴勒斯坦的部份在各章一開始介紹該章的主要內容，所

呈現的圖畫、地圖、照片、故事或詩，以及章節架構，以色列的部分則無

◆ 參考文獻：巴勒斯坦的部份在各章最後列出參考文獻，以色列的部分則無

◆ 各章標題型式：巴勒斯坦的部分特別強調事件及其年代，以色列的部分較注意事件及其背景或後續發展

■ 兩邊敘事型式的相同點

◆ 特定名詞解釋

◆ 地圖統一

➤ 第一冊之內容分析

■ 封面圖片分析

■ 標題用語分析(比較兩冊)：第二冊注意到避免使用傷害性語言

■ 兩邊對同一事件之詮釋角度、形式與著重點不同（以兩邊對 1948 年戰爭之呈現為例）



Israeli narrative	Palestinian narrative
<p>The War of Independence Background The Civil War: December 1947-May 1948 Plan Daled Arab refugees The second stage: The are against armies of the Arab countries Passages from the declaration of Independence Ten-day battle Denouement Operations Horev and Uvdah The end of the war</p>	<p>The Catastrophe [An-Nakbeh] 1948 Historical background: Formative stages of the Catastrophe From the Drawings of Naji Al-‘Ali UN Resolution 181 on the partition of Palestine, 1947 Events of the 1948 Catastrophe, including eyewitness reports Results of the Catastrophe and eyewitness reports</p>

伍、教科書共構所面臨的問題

- 語言問題：以色列人用希伯來文，巴勒斯坦人用阿拉伯文
- 教師的培訓與養成
- 政治情勢的壓力：
 - 巴勒斯坦教師能否得到允許進入耶路撒冷開會，受政治影響很大，工作坊也因此曾數度取消
 - 受到兩國和區域戰事擴大的壓力，有些參與教師決定離開團隊
- 未獲雙方政府支持
 - 學習雙方歷史敘事可能導致敵我份際的解體
 - 以色列右派教育部長 Limor Livant 揚言懲處使用該教科書的教師
 - 2010 年以巴政府分別宣佈禁止使用此教科書

陸、以巴教科書共構再思考（代結語）

- 「兩種敘事」是否真能引發「對話」？
- 「學習雙方的歷史敘事」計畫到底帶來多少影響？
 - 2007 年 7 月，以色列教育部核可一本專門給國內阿拉伯學童用的教科書，新版的教科書首次將 1948 年的「獨立戰爭」定義為阿拉伯人的「大災難」
- 自我反思：我們是否也能接受以「平行敘事」的方式來共構海峽兩岸的近代史？

參考文獻：

- 羅志平 (2009)。以巴衝突的和解與歷史書寫—PRIME 對中東和平的貢獻。人文與社會學報，2(4)，51-85。
- 詹美華(導讀)(2011)。十字路口：以色列歷史教科書與課程。(Yogev, Esther(2010). A crossroads: history textbooks and curricula in Israel. *Journal of Peace Education*, 7:1, 1-14.)
- Bar-On, D. & Adwan, S. (2006). The PRIME shared history project: Peace-building project under fire. In Y. Iram (Ed.), *Education Toward a Culture of Peace*, 309-23. USA: IAP.
- PRIME(2003). *Learning each other's historical narrative: Palestinians and Israelis (Volume I)*. Beit Jallah, PNA: PRIME.
- PRIME(2006). *Learning each other's historical narrative: Palestinians and Israelis (Volume II)*. Beit Jallah, PNA: PRIME.